

Government of
Northwest Territories

Gender-Based Violence and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls

INUIT LANGUAGE TERMINOLOGY



FORWARD/PREFACE

The Gender-Based Violence (GBV) and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls (MMIWG) Terminology Workshop was a project that was delivered in Inuvik with over 30 participants including Elders and youth traveling to Inuvik from Sachs Harbour, Ulukhaktok, Paulatuk, Tuktoyaktuk, Inuvik, Cambridge Bay, and Yellowknife. This terminology workshop included over 70 GBV and MMIWG terms and phrases which were translated into the three official NWT Inuit languages. The graphic illustration highlights those areas in the NWT where the Inuit languages are traditionally spoken.

The Calls for Justice presented in the final report of the national inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls advises Government, Industries, Institutions, Services, Partnerships, and all Canadians that these words, terms, and phrases (labeling) have been translated so that Canadians understand these words, which affect us all.

During this workshop, there was a Family Information Liaison Unit presentation as well as Mental Health counselors on site. There were two facilitators and two Inuvialuit staff members who coordinated the workshop on behalf of the Government of the Northwest Territories' Executive and Indigenous Affairs, Gender Equity Division. The translation work was not easy, as many of these words, terms, and phrases (labeling) have not been translated nor openly talked about by many northern Inuit Elders. This is what we learned while coordinating this project, that the Inuit people do not label their people, they accept people for who they are.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Gender Equity Division would like to acknowledge the Inuvialuit Regional Corporation, specifically, the dedicated staff from the Inuvialuit Cultural Centre, for all their work on the coordination, management, and amazing delivery of the Gender-Based Violence and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls Terminology Workshop held in Inuvik during August 2024.

The Gender Equity Division would also like to acknowledge the financial support provided by the federal department of Women and Gender Equality to implement the National Action Plan to end Gender-Based Violence.

Finally, the Gender Equity Division, would like to recognize and express our deepest gratitude to the Elders from Tuktoyaktuk, Ulukhaktok, Paulatuk, Sachs Harbour, Cambridge Bay, Inuvik, and Yellowknife. We appreciate your candor and transparency in completing this challenging but necessary work. Without the Elders, this work would not have been possible.

**Thank you/ Qujannamiik
Quyanainni ilaugavit**

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
“2SLGTBQ” AND “TWO-SPIRIT”	Two spirit = ᐭᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ (ᐅᐅᐅᐅ)	Two-spirit = Anirnilik Malrunnik Bisexual = Avtingnuuqtuq Malrunnik ilitqusilik ilitquhiqatigiik	Has 2 breaths (Two-spirit) Goes with their own kind (Queer) Has 2 spirits Two spirits together 1. 2 breaths
	L = ᐅᐅᐅᐅᐅ	Lesbian = Angnaqtuqtuq	2. Woman to woman
	G = ᐅᐅᐅᐅᐅ	Gay = Angutituqtuq	3. Man to man
	Transgender = ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ/ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	Transgender = Angnaq angutingnuqtuq angun angnangnuqtuq	4. Turn into woman/man
	Q = ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ/ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	Queer = Anganaq angnaqtuqtuq angun angutituqtuq	5. Goes with their kind
ABUSE	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	1. Pimaqluqtittiyuq 2. Annigattaqtittiyuq	2. Hurt in many forms
		Suuyaqtliiniq	Abuse Using violence (e.g. Verbal, emotional, etc)
		Hukrarri Piyuaqtaq	Treated bad by actions
			Using violence

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
BARRIER	ᑕᑭᑦᑕᑭᑕ	Ayuhaliutiit	Keeps from doing
		Sapiqsautilik	Having a difficult time
		Taaputalik	Has a barrier
			Something you bump into
BIAS	ᐃᑭᑦᑕᑭᑕᑭᑕ / ᐃᑭᑦᑕᑭᑕᑭᑕ (ᐃᑕᐃᑦᑕᑭᑕᑭᑕ)-bias	Pijahingnahugiyauyuq	Favors more
		Malugusuuyuq	Doesn't follow what others say
		Inmiguartumiq / inmiguap	doing on their own terms
			For or against
BULLYING	ᑭᑦᐃᑭᑦᑕᑭᑕᑭᑕ	Inukluhiyaa Kappiahaariniq	Searing taktiks nature
			Putting fear into; causing fear
		Ipsisaarniq	Is always causing fear
		iqihaaqtiquuruuq	Scaring
CAREGIVER VIOLENCE	ᐃᑕᐃᑦᑕᑭᑕᑭᑕ ᐃᑕᑭᑦᑕᑭᑕᑭᑕ	Munaqtiata Pittianghittaa	Caregiver is not taking proper care of him/her
		Suuyaqtliiniq Ikayuqtinun	being abused by caregiver
		munaqriruat piyuaqtiqtuat	Those taking care of them cause violence

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
CYBER STALKING	ᖃᓕᓕᓄᓐᓂᓐ ᓂᓐᓂᓐᓂᓐ	Qaritauyakkut ikhirtaaqtaa	Scaring through computer
		Qaritauyakun Iqsitaaqtugit	Causing fear through online
		qaqihaurakun iqihaaqtugi	Causing fear through the internet
			Same
CYCLE OF VIOLENCE	ᐃᓕᓐᓂ ᓕᓐᓂᓐ ᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ	Aannitiliqattangnikkut Aalainnaqtuk	Hurting someone over and over
		Inuusiq Nanginnaqtuq Nutqalaittuq	Violence in life that doesn't stop
		Hugingairariga piyuaqtini piyuaqtini atuqigiagivlugu	Become accustomed to abuse
			Family following violence
DISABILITY	ᐃᓕᓐᓂᓐᓂᓐ	Inuuhingmini Ilitquhingmini Ayuhautiyuqlik	Has mental and physical disabilities
		Pitjarlungniq	Handicap
		inminik ikayulaiqtuaq	Cannot help themself
			Same

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
ELDER ABUSE	ᐃᓐᓇᐅᓐᓇᐅᓐ ᐱᓐᓇᐅᓐᓇᐅᓐ	Innirnihaanut Aanniqittitiyuq	Hurting elders
		Innarnun Suuyaqtliini	Abuse to elders
		Utuqhanaanik piyuaaqtat	Elders who are abused
			Elder abuse
EMOTIONAL/ PSYCHOLOGICAL ABUSE	ᐃᓐᓇᐅᓐᓇᐅᓐ ᐱᓐᓇᐅᓐᓇᐅᓐ	Ikpigihunikullu Ihumamikkullu Aanniqtititiyuq/Aanniaqtittiyuklu	Abusing a person through emotions and thought negatively
		Isumaagun Anniqsaayaqtlugu	Abuse to the mind
		Ihumaalum hapiqoiliririgait	Abusing by causing worry
			Mental abuse
EXPLOITATION			Ayuhagtunit
			Kinauyaliungniq
			Atungniluk
			Using other people to gain

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
FAMILY	ᖃᑕᖅᓂᓂᓐᓂᓐ	Ilaqatigiingniq	Family
		Ilagiit	Those that are a part of one another
		nutarariit ilagiit	Children and their family
			Family unit
FAMILY LAW	ᖃᑕᖅᓂᓂᓐᓂᓐ ᐱᑕᐱᓐ	Ilaqatigiingnikkut maligak	Family law
		Maligaksangat Qitunrariit	For families to follow
		ilagirtmalivulaliangit	Something that families must follow
			Family law
FAMILY VIOLENCE	ᖃᑕᖅᓂᓂᓐᓂᓐ ᐱᑕᐱᓐ ᐱᑕᐱᓐ	Ilaqatigiingnik Aanniqtuq liqattaqtuq	Hurting family members
		Ilagiinun Nangitchiniq	Causing suffering to families
		ilagiit piyuutihuuruat	Abuse caused within the family
			Family violence
FEMICIDE	ᐱᑕᐱᓐ ᐱᑕᐱᓐ ᐱᑕᐱᓐ	Augnaugamik Inuaqtauuyut	Because they are female they are killed
		Arnaummata Tuqutiqpagait	Murdered because they are women
		Tuqutauhuurut arnat arnaiyaat	Murder of women and girls
			Intentional killing of women (murder)

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
LATERAL VIOLENCE	<ʹᑦᑲᑕᑯᑎᑲᑯᑦ ᑲᑦᐱᐱᑦᐱᑦᑲᑦ	Inmikkut Ingittunut Ikhitaariyuq	Scary to people who do not look like them
		Suuyaqtayuqat Allanun Suuyaquisuuyut	Causing violence to another due to being violated themselves
		Uumihuk Tuaruuruq ikannguunuu havaqhatini inuuniaq-turuarlu – atinlu hangiaguuvlunilu	Home work place people he she work with are blame
			Lateral violence (blaming, jealousy)
MISOGYNY	<ᑦᑲᑲᑦ ᐱᑯᑲᑦᐱᑦᑲᑦ	Anghanut Nakuaqutiqaag ittuq	Dislikes women
		Arnauyuat Suuyaqtliiyut Angutinin	Women abused by men
			woman hater
NEGLECT	ᑲᐱᑦᐱᑦᐱᑦᑲᑦ	Munarittiaqtaungittuq	Not taken care of properly
		Suuyaqtliiblugu Pisaariblugu Munaringitaa Kamikiihaq pimagikhaura haniqpatuatun inuuniaq – ngihaq	causing abuse on purpose by not looking after a person
		Huinalipkalagaat inuuhia	Can change his life – mistreatment treat him differently
			Not taking care

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
PHYSICAL ABUSE		Mihingnaqtumik Timimun Anniqtittiyuq	Can feel the physical abuse
		Suuyaqiyaq anniqtlugu timimigun	Being hurt and abused by the body
		qakiqtakugit anaumiktugit qimingniaqtugitlu	Physical abuse
PORNOGRAPHY			Takunnaqtutigut
			Uummaiyaq
			Visual media to get horny
POST-TRAUMATIC STRESS DISORDER (PTSD)		Kappianaqtunik Utiqtarutiqaqtuq	Flashback of trauma
		Nangittuat Sapirnaqtumik Takugamik Inuusimini	Suffering caused by witnessing trauma in their life
		Isumagilihuurut inuuhingit alangahirut inuunidaotalairuurt Tutqilihuuruqinuuhingat	Mental disorder after traumatic event
RACIAL PROFILING		Inuum Ilitquhiatigut Aallahugungniq	Differentiating a person through their ethnicity
		Iqsinaqtutguuq Nautchiugait Allangammata	Pay attention to others because they look different
		Inuit Taaqtuat inuit qinangitigun uryauruugivut, Tigliyuktut, piyuaqtiruurt, uvaptingnin nuinautaaqtut isumatigihuugivvut	Decisions made on your race only

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
RACISM		Inukluhiyauniq	Belittling a person
		Isumayuat Nakuutqiyauyuat Allnin Inungnin	They think they are better than other peoples
		inmiguaqtuat atingitchuat	Not the same don't get along – not liking the way they live
RAPE		Aktuqtauyumangittilluni Kuyaktauyuq	Unwanted sexual act
		Allatuqtuaq Suuyariblugu Naaggaigaluaqtilluni	Having relations using violence and without consent
		Anuraiyaarniktuamilihumalutiqluginuit kannguhivlugitlu	When they get rape they have hard time with their lives
RECONCILIATION		Huinniquyaiyangnikkut Attauttimuffaaliqtut	Forgiving and working together again
		Inuvut Nangitjutingit Taimani Suliqungitairait	Forgiveness towards those that caused suffering long ago
		Inuniahiruat atautchikun alagiinagaiqhuting uumiguutinaiquak atautchimulahiruk alautchikun havalahigivlulik	Living together in peace Can work together have peace in the work place and homeland

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
STALKING		lhitaangniq	Scaring
		Nutqayuilluni kamakkiilaiqtlugu lqsitaariblugu	Constantly being around someone and scaring them
		iruqhuni malikataqti inungnik ivaqtiqhuni ihumagiraminik	Following a person to get what they want
SURVIVOR		Annahimayuq	She/he survived
		Akpautiyuat Suuyaqtliinirmin	Overcoming abuse
		Inuitannaktuat pumaputimiingni	A person or persons who survives trauma
TRANSITIONAL HOUSING		Ikayuqtauhimayuutikkut Igluqallaktuq	Temporary housing through help
		Tukkuvik Ikayuqtuat Igluniaqsimayuanun	A place to stay while looking for a house
		Inmikngun iqluqaqaming aimarviitchuat tangiqipayar aqtut munarinagulikamiligi igluting	A home of transition to better themselves
UNCONSCIOUS BIAS		Qauyimangittumik Pidjahingnahugiyauyuq	Biased without knowing
		Isumamini Nakuutqiyait Inmitun Ittuat	In his mind he thinks better of those like him
		Tularariit piqpa Tugiit atlat inuuniarningi qaamigilaitkait	To favor friends, family or race over others

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
UNWANTED SEXUAL BEHAVIOUR		Aktuqtauyumangittillugu Kuyangnikkut Pipkainahurittuq	Showing unwanted sexual behavior
		Piniaqtlugu Allaturuktlugu Naaggaigaluaqtilluni	Trying to get a person to have relations with them even though they are told no
		Kuyaktuat atlangahivlugu nalunaqtut arnautilaungit angugautilaangitlu	Inappropriate sexual acts
VICTIM NOTE: SEE #69		Ayuhaqtittauyuq	Victimized
		Nangitittauyuaq qanurliqaa	Suffering caused by many different forms to a person
		Inuit piyuaqtaq ihumaliraq Tuqinminun hukraringaiairaqtut	A person whom harm comes to
VICTIM BLAMING		Ayuhaqtumun Piniqluqtittiniq	Blaming victim
		Piyuaqtauyuaq Patchitigiyauyuaq	Putting blame on the one being abused
		Pahivlugu piyuaqtaq piyuatangnin	Blaming the victim over the offender
VIOLENCE AGAINST WOMEN		Suuyaqtliiniq Arnanun	Abuse to women
		Piaqtugaqtat arnanat	Women that are beaten

